

DE MONTAGE-UND WARTUNGSANLEITUNG

EN ASSEMBLY AND MAINTENANCE MANUAL

FR MANUEL DE MONTAGE ET D'ENTRETIEN

DE AUTOMATISCHER SCHNELLENTLÜFTER MIDI

EN AUTOMATIC MIDI AIR VENT

FR PURGEUR RAPIDE AUTOMATIQUE MIDI



Bestell-Nr. | Order No. | N° de commande

90 020 96

**(DE)**

Diese Anleitung ist vor Beginn der Installations- und Wartungsarbeiten aufmerksam durchzulesen. Der Montageort ist so zu wählen, dass die Ausführung der Reinigungs- und Wartungsarbeiten problemlos gegeben sind. Diese Anleitung ist vor Ort aufzubewahren, damit sie dem Anwender und dem Fachpersonal zur Verfügung steht.

(EN)

This manual must be read through carefully before commencing installation and maintenance work. The installation site must be chosen in such a way that the cleaning and maintenance work can be carried out without any issues. This manual must be stored on-site so it is available to the user and specialist personnel.

(FR)

Lire attentivement cette notice avant les travaux d'installation et d'entretien. Choisir l'emplacement de montage de telle sorte que l'exécution des travaux de nettoyage et d'entretien soit simplifiée. Cette notice doit être conservée sur place afin qu'elle soit à disposition de l'utilisateur et du personnel qualifié.

BESCHREIBUNG / DESCRIPTION / DESCRIPTION

(DE)

ZWECK: Der automatische Schnellentlüfter mit **großer Abblasleistung** hat die Funktion, die in der Heizungs- oder Kühlanlage vorhandene Luft oder Gase zu beseitigen.

Er eignet sich vor allem an vertikalen und horizontalen Rohrleitungen, an Verteilern und an Wärmeerzeugern. Der automatische Schnellentlüfter sorgt mit seiner hohen Abblasleistung für eine ständige Entlüftung während der Befüllung und des Betriebes der Heizungsanlage.

Durch die ständige Beseitigung der Luft aus der Anlage werden Schäden an der Heizungsanlage während des Betriebs vermieden. Der automatische Schnellentlüfter trägt dazu bei:

- Heiz- und Kühlleistung zu steigern
- Korrosionsbildung an allen Anlagenkomponenten zu reduzieren
- Außerplanmäßige Wartungseingriffe zu reduzieren
- Störende Geräusche in der Anlagen zu reduzieren
- Betriebskosten der Anlage zu reduzieren

(EN)

PURPOSE: The role of the automatic air vent with its large blow-off capacity is to remove air or gas present in the heating or cooling system.

It is particularly suitable for vertical and horizontal pipelines, on manifolds and on heat generators. The automatic air vent with its large blow-off capacity provides constant venting when filling and operating the heating system.

Damage to the heating system is prevented during operation due to air being constantly removed from the system. The automatic air vent contributes to:

- Improving heating and cooling efficiency
- Reducing corrosion build-up on all system components
- Reducing unscheduled maintenance interventions
- Reducing disturbing noises in the system
- Reducing operating costs

(FR)

OBJECTIF : Le rôle du purgeur rapide automatique à grand débit est d'éliminer l'air ou les gaz contenus dans l'installation de chauffage ou de refroidissement.

Il convient, en particulier, pour les conduites verticales et horizontales, les distributeurs et les générateurs de chaleur. Avec son grand débit, le purgeur rapide automatique garantit une purge permanente durant le remplissage et le fonctionnement de l'installation de chauffage.

L'évacuation continue de l'air de l'installation permet de prévenir tout dommage de l'installation de chauffage durant le fonctionnement. Le purgeur rapide automatique contribue à :

- améliorer l'efficacité du chauffage et du refroidissement
- réduire la formation de corrosion dans tous les composants de l'installation
- réduire les interventions de maintenance non planifiées
- réduire les bruits parasites dans les installations
- réduire les coûts d'exploitation des installations

KONSTRUKTIONSMERKMALE / DESIGN FEATURES / CARACTÉRISTIQUES DE CONSTRUCTION

DE

- Material Gehäuse:
Messing CW 617N UNI EN 12165
- Material Elastomere:
EPDM und NBR
- Material Schwimmer und Hebel:
Polypropylenharz
- Material Feder: Edelstahl AISI 302
- Anschlüsse: M UNI-EN-ISO-228

EN

- Housing material:
Brass CW 617N UNI EN 12165
- Elastomer material:
EPDM and NBR
- Float and lever material:
Polypropylene resin
- Spring material:
Stainless steel AISI 302
- Connections: F UNI-EN-ISO-228

FR

- Matériau boîtier :
Laiton CW 617N UNI EN 12165
- Matériau élastomère :
EPDM et NBR
- Matériau flotteur et levier :
Résine polypropylène
- Matériau Ressort :
Acier inoxydable AISI 302
- Raccords : F UNI-EN-ISO-228

TECHNISCHE MERKMALE / TECHNICAL FEATURES / CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES

DE

- Medium:
Wasser, Wasser + Glykol 30%
- Betriebstemperatur max.: 115°C
- Betriebsdruck max.:
10 bar (1000 kPa)
- Abblasedruck max.:
5 bar (500 kPa)

EN

- Medium:
Water, water+ glycol 30%
- Max. operating temperature: 115°C
- Max. operating pressure:
10 bar (1000 kPa)
- Max. blow-off pressure:
5 bar (1000 kPa)

FR

- Média :
Eau, eau + glycol 30%
- Température de service max. : 115°C
- Pression de service max. :
10 bar (1000 kPa)
- Pression de décharge max. :
5 bar (1000 kPa)

VERWENDUNG, INSTALLATION UND HILFSKOMPONENTEN / USE, INSTALLATION AND AUXILIARY COMPONENTS / UTILISATION, INSTALLATION ET COMPOSANTS AUXILIAIRES

(DE)

Der automatische Schnellentlüfter wird dort angewandt, wo sich Luft in Rohrleitungen und Armaturen ansammelt. Er ist besonders für die direkte Montage auf Sammlern und Steigleitungen geeignet. **Immer in vertikaler Position installieren.**

Vorsichtsmaßnahmen:

- Das Entlüftungsventil ist in der Befüll-/Entleerphase der Anlage mit offener Verschlusskappe zu verwenden.
- Ist der Entlüfter in Steigleitungen in Bypass-Nähe montiert, muss sichergestellt werden, dass die Verschlusskappe vollständig geschlossen ist um zu vermeiden, dass durch Unterdruck unerwünscht Luft angesaugt wird.
- Es wird empfohlen das Entlüftungsventil auf der Druckseite nach Umwälzpumpen zu installieren. Auf der Saugseite vor Umwälzpumpen sollte der Automatische Schnellentlüfter mit einem Absperrventil abgesperrt werden. Durch Unterdruck wird ansonsten Luft in die Anlage angesaugt.
- Zur Erleichterung von Wartungsarbeiten werden Absperrrichtungen vor dem automatischen Schnellentlüfter empfohlen.

(EN)

The automatic air vent is used where air accumulates in pipelines and fittings. It is particularly suited to collectors and risers. **Always install in a vertical position.**

Precautionary measures:

- The venting valve must be used with a closure cap in the filling/emptying phase.
- If the vent has been fitted in risers in proximity to the bypass, it must be ensured that the closure cap is fully closed to prevent unwanted air being sucked in by a vacuum.
- It is recommended to install the venting valve on the pressure side, downstream of the circulation pumps. The air vent should be locked with a shut-off valve on the suction side, upstream of the circulation pumps. Otherwise, air is sucked into the system by a vacuum.
- Locking devices are recommended upstream of the automatic air vent to make maintenance work easier.

(FR)

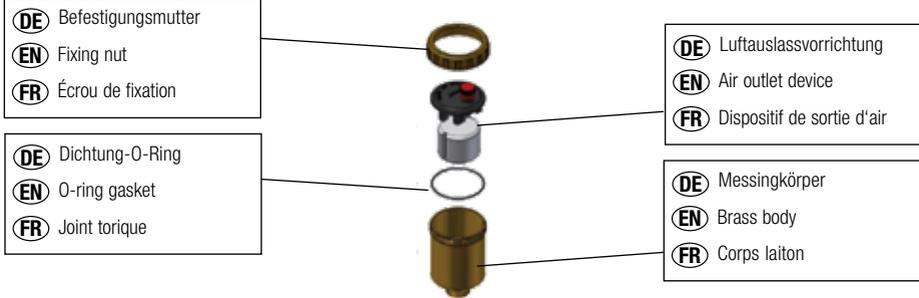
Le purgeur rapide automatique est utilisé là où l'air s'accumule dans les conduites et les robinetteries. Il convient tout particulièrement pour le montage direct sur les collecteurs et les colonnes montantes. **À toujours monter en position verticale.**

Mesures de précaution :

- Le purgeur doit être utilisé avec le bouchon de fermeture ouvert lors de la phase de remplissage/de vidage de l'installation.
- Si le purgeur est monté dans des colonnes montantes à proximité d'une dérivation, il faut s'assurer que le bouchon de fermeture soit entièrement fermé pour éviter que de l'air ne puisse être aspiré du fait la dépression.
- Il est recommandé de monter le purgeur sur le côté pression en aval des circulateurs. Le purgeur rapide automatique doit être équipé d'une soupape d'arrêt sur le côté aspiration, en amont des circulateurs. Sinon de l'air sera aspiré dans l'installation du fait la dépression.
- Il est recommandé de placer des dispositifs d'arrêt en amont du purgeur rapide automatique pour faciliter les travaux de maintenance.



WARTUNGSARBEITEN / MAINTENANCE WORK / TRAVAUX DE MAINTENANCE



DE
Der automatische Schnellentlüfter ist inspektions- und wartungsfreundlich aufgebaut. Durch Abschrauben der oberen Mutter kann auf die Luftablassvorrichtung zugegriffen werden, um die Kontrolle ihrer Funktionsfähigkeit und eventuelle Wartungseingriffe vorzunehmen. Damit die Anlage nicht entleert werden muss, sollte vor dem Entlüfter ein Kugelabsperrenteil oder Rückschlagventil montiert werden.

EN
The automatic air vent is set up such a way that it's easy to inspect and maintain. The air outlet device can be accessed by unscrewing the top nut to check functionality and to see if any maintenance intervention may be required. A shut-off ball valve or non-return valve should be fitted upstream of the vent so the system does not need to be emptied.

FR
Le purgeur rapide automatique requiert seulement un minimum d'inspection et de maintenance. Dévisser l'écrou supérieur pour accéder au dispositif de sortie d'air et procéder au contrôle de fonctionnement et effectuer d'éventuelles interventions de maintenance. Il faut placer une vanne à boisseau sphérique ou une soupape de retenue en amont du purgeur pour ne pas avoir à vider l'installation.



DE
Die Montage- und Wartungsarbeiten dürfen ausschließlich von qualifiziertem Fachpersonal vorgenommen werden, wobei streng die Sicherheitsrichtlinien und die Vorschriften der geltenden Gesetze zu beachten sind.

EN
Assembly and maintenance work may only be carried out by qualified specialist personnel, where safety guidelines and regulations from applicable legislation must be observed.

FR
Le montage et les travaux d'entretien doivent être effectués uniquement par un personnel qualifié, en respectant strictement les directives de sécurité et les dispositions de la législation en vigueur.

Achtung: Die Anschlüsse nicht zu stark anziehen.

Attention: Do not clamp the connections too tightly.

Attention : ne pas tendre fortement les raccords.

